

串起珍珠的絲線 8種本土語言的《箴言》有聲書

8つの在来言語による音声付き『箴言』

Stringing the Pearls, On the 8 Versions of Taiwan's Native Languages of *the Book of Proverbs*

文 | 徐淑貞 (香港聖經公會總幹事)

母語 《箴言》有聲書的出版工程，緣起於2014年6月的某一天。當時在高雄左營火車站的咖啡店裡，與翻譯顧問們討論各計畫進度受挫的問題。計畫無法照預期進行的因素很多，但多半是因計畫時間跨度長，讓翻譯小組的組員們無法耐得住漫長的歲月投入。遂決定規劃一個短期計畫來提振各組的士氣，同時也希望藉由這個短期計畫的成果，得到各族群的認同，進而支持現有的長期計畫。由於它集結眾人的努力及盼望，因此我們將其稱之為「珍珠計畫」。

母語《箴言》翻譯出版計畫

依照當時的規劃，《箴言》——這卷在歷代家庭的訓誨中不可或缺的格言式文體，其全文31章的簡潔篇幅遂成首選。因為我們期待母語出版品不單是寫給成人做為語言學習的閱讀工具，也更期待其中的訓誨能成為兒童品格教育的好教材，而廣被學校老師使用；此外，做為母語語言的承傳，留下聲音更是重要。

為此，翻譯顧問們同意各自詢問翻譯小組

群的意見，由於各小組當前的計畫工作進度不同，台灣聖經公會也在榮耀與義務的原則下，說服了全體小組同意放下手邊的工作共同著手母語版《箴言》。在5個月內，翻譯顧問們先後與各小組分別進行數次審閱會議，經過幾次修正更改，終在執行的第7個月拿到各計畫的定稿檔案，方能進行排版。

其實在這個過程中，小組內部對翻譯時所使用的地方語言，曾發生彼此角力的狀況。以排灣語為例，由於該語言的分布頗廣，到底該以東排還是西排為主，就落入兩極的思維與抵制；至於首次成立翻譯小組的賽德克語，也是在到底是應該拯救瀕臨滅亡的母語、還是使用最多人使用的語別而有所堅持。有爭論就有討論，進而解決問題，這些都在預料的範圍之內，也是我們期待能藉此短期計畫達到的目標。

辦理「有聲聖經錄製工程研習營」

完成定稿的同時，翻譯小組也開始思考該如何進行聲音錄製。當時得知有中華威克理夫

翻譯會的同工曾至非洲進行聲音採集的工作，與之聯繫後，得到其首肯願意協助台灣聖經公會舉辦「有聲聖經錄製工程研習營」。原本翻譯小組對此會議興致缺缺，數次以交通不便或忙於教會事工等理由推辭，在持續地聯絡、鼓勵之下，終於得到所有計畫主要人員的同意，各自從屏東山區、台東、花蓮、南投、阿里山等地前來台北參與。

為了錄音研習營的舉辦，台灣聖經公會為各組採購了混音器、專業麥克風、耳機等整套的裝備，並使用Audacity軟體為聲音編輯。要協助翻譯員們在短短3天內，從對錄音完全沒概念、到習得以軟體來修復並存取聲音檔案，實在是很有趣的挑戰。令人意想不到的，真正的挑戰在研習後才開始。

由於翻譯員多居住在山中或偏遠地區，平均錄製《箴言》加上檔案整理約需花費30個鐘頭左右，加上由1人朗讀、1人錄製，2人一組搭配的時間要整合也不容易，結果又花了3個月才收齊檔案。

串起珍珠的絲線

「珍珠計畫」的出版在2015年的復活節前夕告竣，總共出版了8種母語版本的《箴言》，包含：台語、客語、阿美語、布農語、魯凱語、鄒語、賽德克語、排灣語，隨書更附上MP3光碟。



2014年6月，台灣聖經公會啟動族群母語《箴言》聖經翻譯「珍珠計畫」，於2015年4月復活節前夕完成出版。本次共發行8種本土語言的《箴言》單行本，包含：台語、客語、阿美語、布農語、魯凱語、鄒語、賽德克語、排灣語，隨書附上MP3光碟。

值得一提的是這次的賽德克語《箴言》計畫，眾所皆知該民族的稀少性問題造成語言的凋零，因此我們很珍惜這次能夠藉著錄音工程，讓幾位碩果僅存的耆老有參與的機會，並錄下了珍貴的聲音。

要完成一個珠鍊的串連，最關鍵的反而是外表看不到的絲線，絲線有多強韌，就能串起由漫漫歲月浸潤成的粒粒珍珠。而串起這個《箴言》計畫的，除了台灣聖經公會的籌劃監督、翻譯小組的執行，還須加上台灣基督長老教會總會的贊助和中華威克理夫翻譯會的協助。這些不是人的自誇，而是上帝的權能，使所有人都能順服彼此同工。也但願這樣的一串珍珠為主所用，能藉由學習母語而成為廣傳福音的好教材。◆